

LE PETIT LIVRE
D'ANNA MAGDALENA BACH

NOTENBÜCHLEIN
FÜR ANNA MAGDALENA BACH

NOTEBOOK
OF ANNA MAGDALENA BACH

ALBUM
DE ANNA MAGDALENA BACH

Édité sous la direction de Dominique GEOFFROY

Nouvelle Edition Revue et Corrigée (1993)

EDITIONS HENRY LEMOINE

24, RUE PIGALLE - 75009 PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.
Copyright 1988 by Editions Henry Lemoine

C'est à Leipzig, en 1725, que Johann Sebastian Bach commence le troisième Clavierbüchlein*, cahier de forme allongée, joliment relié en vert, sur lequel il a lui-même calligraphié, en or et à l'encre de Chine, le nom de sa seconde épouse, Anna Magdalena**.

Le manuscrit original est à peu près complet, comprend 67 feuillets, et a été écrit par Anna Magdalena et Jean-Sébastien ensemble : elle y transcrit la musique qu'elle aime, et lui, compose ou recopie des morceaux choisis à son intention. Leurs fils, Carl Philipp Emmanuel, Johann Christian, Gottfried Heinrich... l'utilisent aussi en notant leurs essais de composition. Le Petit Livre d'Anna Magdalena devient essentiellement le Livre de Musique de la famille mais il n'en demeure pas moins ouvert aux compositeurs de l'époque. Des copies d'œuvres de François Couperin, Böhm, Petzold, Stölzel, Hasse trouvent place dans ce recueil de 45 numéros où les pages pour clavier, en plus grand nombre, alternent parfois avec quelques pages vocales.

A la fin du cahier, quelques règles de réalisation de Basse continue fixent, sans aucun doute, l'enseignement qu'Anna Magdalena et les enfants ont reçu de Johann Sebastian.

* Le premier Clavierbüchlein, commencé en 1720 et dédié à son fils aîné Wilhelm Friedeman, contient, notamment, les inventions à deux et trois voix ; le second, daté de 1722, déjà composé en hommage à Anna Magdalena contenait cinq suites françaises. Le manuscrit original est aujourd'hui très incomplet.

** Anna Magdalena WILKE (1701-1760) cantatrice à la cour de Cöthen.

URTEXT*

La présente édition du Petit Livre d'Anna Magdalena se réfère au manuscrit autographe, daté de 1725 (P 225)

Bibliothèque Nationale de Berlin (actuellement à la Bibliothèque de Marburg sur Lahn, R.F.A.).

ORNEMENTATION

Au début du premier Clavierbüchlein, J.S. Bach explique comment réaliser les différents ornements :

The image displays two staves of musical notation illustrating various ornaments. The first staff shows: Trille, Mordant, Trille et Mordant, Cadence, Cadence double, idem, and Double cadence et Mordant. The second staff shows: idem, Accent ascendant, Accent descendant, Accent et Mordant, Accent et Trille, and idem. Each ornament is accompanied by a small musical example showing its execution.

NOTE DE L'ÉDITEUR

Dans la présente édition, l'Éditeur n'a retenu que les pièces pour clavier, excepté les deux partitas et les deux suites françaises qui sont incluses dans le manuscrit autographe. En effet, trop de modifications ou d'omissions apparaissent entre le texte original et définitif de ces partitas et suites, et la copie du Livre d'Anna Magdalena. Par ailleurs, la deuxième suite française n'a été copiée que partiellement.

Le titre des pièces non retenues figure en petits caractères dans la deuxième partie du sommaire.

Le chiffre entre parenthèses placé face à la première portée correspond au numéro d'ordre du manuscrit original.

* "Urtext" en allemand signifie "Texte original".

Johann Sebastian Bach beginnt im Jahre 1725 in Leipzig sein 3. Clavierbüchlein, ein kleines, längliches Heft mit grünem Einband, auf welchem er selbst in Gold- und Tintenschrift den Namen seiner ersten Gattin, Anna Magdalena**; einträgt.*

Das Originalmanuskript ist beinahe vollständig erhalten, es umfaßt 67 Bögen. Gemeinsam füllen Anna Magdalena und Johann Sebastian die Zeilen dieses Heftchens: sie trägt darin die Musik ein die sie liebt, er komponiert und kopiert ausgewählte Stücke. Ihre Söhne, Carl Phillip Emmanuel, Johann Christian, Gottfried Heinrich... benutzen das Büchlein ebenfalls um darin ihre Kompositionsversuche festzuhalten.

Das kleine Notenbüchlein der Anna Magdalena wird vorzugsweise zum Musikheft der Familie, aber auch anderen Komponisten dieses Zeitalters soll es nicht verschlossen sein. Kopien der Werke von François Couperin, Böhm, Petzold, Stölzel und Hasse finden ihren Platz in dieser Sammlung von 45 Kompositionen vorwiegend für Klavier, zeitweilig abgewechselt durch einige Vokalseiten.

Die verschiedenen Regeln für Generalbass am Ende des Heftes setzen zweifelsohne den Unterricht fest, den Anna Magdalena und die Kinder von Johann Sebastian erhielten.

* *Das erste Clavierbüchlein, begonnen im Jahre 1720, ist seinem ältesten Sohn Wilhem Friedeman gewidmet und enthält insbesondere die zwei- und dreistimmigen Inventionen; das zweite, im Jahre 1722 bereits im Gedenken an Anna Magdalena komponiert, enthält 5 französische Suiten. Das Originalmanuskript ist nur sehr unvollständig erhalten.*

** *Anna Magdalena WILKE (1701-1760). Sie war Sängerin im Hof von Köthen.*

URTEXT

Die vorliegende Ausgabe des kleinen Notenbüchleins für Anna Magdalena Bach bezieht sich auf den Autograph von 1725 (P. 225)

Nationalbibliothek Berlin (zur Zeit in der Bibliothek von Marburg an der Lahn).

ORNAMENTATION

Zu Beginn des ersten Clavierbüchleins erklärt Johann Sebastian Bach die Ausführung der verschiedenen Ornamente:

ANMERKUNGEN DES HERAUSGEBERS

In der vorliegenden Ausgabe hat der Herausgeber, mit Ausnahme der beiden im Autograph enthaltenen Partitas und französischen Suiten, nur die Stücke für Clavier behalten. In der Tat tauchen Unterschiede zwischen dem Originaltext dieser Stücke und der Abschrift im Büchlein für Anna Magdalena auf. Außerdem ist nur ein Teil der zweiten französischen Suite kopiert.

Der Titel der nicht behaltene Stücke erscheint kleingedruckt in der zweiten Hälfte der Inhaltsangabe.

Die Ziffer in Klammern vor der ersten Notennlinie entspricht der Ordnungszahl des Originalmanuskripts.

It was in Leipzig in the year 1725 that Johann Sebastian Bach started to work on his third Clavierbüchlein*, a long paged copybook with lovely green binding where he wrote the name of his second wife Anna Magdalena** in beautiful Indian ink and gold lettering.

Anna Magdalena and Johann compiled this collection together : she copied down the pieces she liked and he adorned it with pieces he composed or chose especially for her. Their sons Carl Philipp Emmanuel, Johann Christian, Gottfried Heinrich... also used it for their attempts at musical composition.

Anna Magdalena's little book is mainly a book of family music but it also contains a number of works by composers of the time. Works by François Couperin, Böhm, Petzold, Stölzel and Hasse, have also been copied into this 45 piece manuscript, where music for keyboard instruments alternate with the odd page of vocals.

At the back of the copybook, there are a few rules on continuo which have frozen in time, lessons Johann Sebastian gave to the children and to Anna Magdalena.

* The first Clavierbüchlein which was commenced in 1720 and dedicated to his eldest son Wilhelm Friedeman, contains three or four vocal pieces. The second dates back to 1722 and was also a homage to Anna Magdalena. It was comprised of a series of five French suites but unfortunately very little of this collection remains today.

** Anna Magdalena WILKE (1701 to 1760) was a vocalist at the court of Cöthen.

URTEXT*

This edition of Anna Magdalena's little book is based on the original handwritten collection dated 1725 (P 225) National Library of Berlin (at present on loan to the Marburg on Lahn library in West Germany).

ORNAMENTATION

At the beginning of the first Clavierbüchlein, J.S. Bach gives explanations on how to do the ornamentations :



COMMENTS FROM THE PUBLISHER

In this edition apart from the "klavier" pieces, the Editor has retained only the two partitas and French suites which were included in Bach's own original manuscript. There were in fact too many modifications or omissions between Anna Magdalena's copied version and the originals. Furthermore, the second French suite had only been partially copied.

The titles of the pieces selected are written in bold print in the first part of the index. The number between brackets, in front of the first staff, refers to its order in Bach's original manuscript.

* "Urtext" in German means "original text".

En 1725 en Leipzig, Johann Sebastian Bach empieza el tercer "Klavierbüchlein"(1), un libro largo, encuadrado de verde. Encima caligrafió, en letras de oro y de tinta china, el nombre de su segunda esposa, Anna Magdalena (2).

El manuscrito original, de 67 paginas, esta casi completo. Es la obra común de Johann Sebastian y de Anna Magdalena. Ella transcribía la musica que le gustaba, el componía o recopiaba fragmentos escogidos para ella. Sus hijos, Carl Philipp Emmanuel, Johann Christian y Gottfried Heinrich, también apuntaban en el libro sus ensayos de composición.

El librito de Anna Magdalena sobre todo es el libro de musica de la familia, pero tambien esta a la disposición de los compositores de aquella epoca. Copias de obras de François Couperin, Böhm, Petzold, Stölzel y Hasse estan incluidas en este libro de 45 numeros adonde las obras para piano ocupan un lugar muy importante, alternando con algunas paginas vocales.

Al final del cuaderno se encuentran algunas reglas de interpretación de bajo continuo. No cabe duda que sirvieron para las clases de musica que Johann Sebastian dio a su mujer y a sus hijos.

(1) El primer Klavierbüchlein fue empezado en 1720 y dedicado al hijo mayor de Johann Sebastian Bach. Contiene particularmente las Invenciones a dos y tres voces. El segundo Klavierbüchlein, escrito en homenaje a Anna Magdalena, contiene cinco continuaciones francesas. El manuscrito original es muy incompleto.

(2) Anna Magdalena WILKE (1701-1760), cantatriz a la corte de Cöthen.

URTEXT*

La presente edición del librito de Anna Magdalena se refiere al manuscrito autógrafo con fecha de 1725 (P 225) Biblioteca Nacional de Berlin (actualmente en la biblioteca de Marburg an der Lahn, RFA).

ORNAMENTACION

Al principio del primer Klavierbüchlein, Johann Sebastian Bach explica como realizar los ornamentos :

NOTA DEL EDITOR

El editor ha guardado en la presente edición únicamente las obras para piano, con excepción de las dos partitas y de las dos continuaciones francesas, que forman parte del manuscrito autógrafo. En efecto, las modificaciones u omisiones son demasiado numerosas entre el texto original y definitivo, y la copia del libro de Anna Magdalena. Además, solamente una parte de la segunda continuación francesa fue recopiada.

El título de las obras que no fueron retenidas esta escrito en caracteres pequeños, en la segunda parte del sumario.

El numero entre paréntesis que precede el primer pentagrama corresponde al numero de orden en el manuscrito original.

* "Urtext" en alemán significa "texto de origen".

SOMMAIRE

Numérotation du manuscrit			Numérotation du recueil	Pages
3	Menuet en Fa Majeur BWV Anh. 113	inconnu	1	3
4	Menuet en Sol Majeur BWV Anh. 114	Ch. PETZOLD	2	4
5	Menuet en Sol mineur BWV Anh. 115	Ch. PETZOLD	3	5
6	Rondeau "Les Bergeries" BWV Anh. 183	Fr. COUPERIN	4	6
7	Menuet en Sol Majeur BWV Anh. 116	inconnu	5	8
8 ^a	Polonaise en Fa Majeur BWV Anh. 117 ^a	inconnu	6 ^a	9
8 ^b	Polonaise en Fa Majeur BWV Anh. 117 ^b	inconnu	6 ^b	10
9	Menuet en Si bémol Majeur BWV Anh. 118	inconnu	7	10
10	Polonaise en Sol mineur BWV Anh. 119	inconnu	8	11
11	Choral en La mineur BWV 691	J.S. BACH	9	12
	<i>"Wer nur den lieben Gott läßt walten"</i>			
14	Menuet en La mineur BWV Anh. 120	inconnu	10	12
15	Menuet en Ut mineur BWV Anh. 121	inconnu	11	14
16	Marche en Ré Majeur BWV Anh. 122	C. Ph. E. BACH	12	15
17	Polonaise en Sol mineur BWV Anh. 123	C. Ph. E. BACH	13	16
18	Marche en Sol Majeur BWV Anh. 124	C. Ph. E. BACH	14	17
19	Polonaise en Sol mineur BWV Anh. 125	C. Ph. E. BACH	15	18
20 ^a	Aria en Ré mineur BWV 515	G.H. BACH?	16	19
	<i>"So oft ich meine Tobackspfeife"</i>			
21	Menuet en Sol Majeur	G. BÖHM	17	19
22	Musette en Ré Majeur BWV Anh. 126	inconnu	18	20
23	Marche en Mi bémol Majeur BWV Anh. 127	inconnu	19	20
24	Polonaise en Ré mineur BWV Anh. 128	inconnu	20	22
26	Aria des "Variations Goldberg" BWV 988	J.S. BACH	21	22
27	Solo per il cembalo en Mi bémol Majeur BWV Anh. 129	C. Ph. E. BACH	22	24
28	Polonaise en Sol Majeur BWV Anh. 130	J.A. HASSE	23	26
29	Präludium en Ut Majeur BWV 846	J.S. BACH	24	27
32	Pièce en Fa Majeur BWV Anh. 131	G.H. BACH?	25	29
	<i>(aucun titre ne figure sur le manuscrit autographe)</i>			
36	Menuet en Ré mineur BWV Anh. 132	J.S. BACH?	26	29
1	Partita n°3 en La mineur BWV 827	J.S. BACH		
2	Partita n°6 en Mi mineur BWV 830	J.S. BACH		
12	Choral en Fa Majeur BWV 510	J.S. BACH		
	<i>"Gib dich zufrieden und sei stille"</i>			
13 ^a	Choral en Sol mineur BWV 511	J.S. BACH		
	<i>"Gib dich zufrieden und sei stille"</i>			
13 ^b	Choral en Mi mineur BWV 512	J.S. BACH		
	<i>"Gib dich zufrieden und sei stille"</i>			
20 ^b	Le même aria en Sol mineur BWV 515 ^a	G.H. BACH?		
	<i>(copié et transposé par Anna Magdalena en 1734 avec basse réalisée par Jean Sébastien BACH)</i>			
20 ^c	texte complet du poème "Erbauliche Gedantren eines Tobackrauchers" (auteur inconnu)			
25	Aria en Mi bémol Majeur BWV 508	G.H. STÖLZEL		
	<i>"Bist du bei mir" (auteur du texte inconnu)</i>			
30	Suite française n°1 en Ré mineur BWV 812	J.S. BACH		
	<i>(copiée intégralement par Anna Magdalena)</i>			
31	Suite française n°2 en Ut mineur BWV 813	J.S. BACH		
	<i>(copiée partiellement par Anna Magdalena)</i>			
33	Aria en Fa mineur BWV 516	J.S. BACH?		
	<i>"Warum betrübst du dich"</i>			
34	Recitativo et Aria en Sol Majeur de la Cantate BWV 82	J.S. BACH		
	<i>"Ich habe genug"</i>			
35	Choral en Ut Majeur BWV 514	J.S. BACH?		
	<i>Schaff's mit mir, Gott (Benjamin SCHMOLCK)</i>			
37	Aria en Mi bémol Majeur BWV 518	GIOVANNINI?		
	<i>"Willst du dein Herz mir schenken"</i>			
38	Aria de la cantate BWV 82 (sans le récitatif)	J.S. BACH		
39 ^a	Choral en Si bémol Majeur BWV 299 (1 ^{re} strophe seulement)	J.S. BACH		
	<i>"Du, Dir Jehova, will ich singen" (B. CRASSELLIUS)</i>			
39 ^b	Le même choral (texte intégral du poème)	J.S. BACH		
	<i>(seules les parties de soprano et de basse sont notées sur le manuscrit autographe)</i>			
40	Choral en Fa Majeur BWV 517	inconnu		
	<i>"Wie wohl ist mir, o Freund der Seelen (W. Ch. DRESSLER)</i>			
41	Aria en Mi bémol Majeur BWV 509	inconnu		
	<i>"Gedenke doch, mein Geist, zurücke"</i>			
	<i>(auteur du texte inconnu)</i>			
42	Choral en Fa Majeur BWV 513	J.S. BACH		
	<i>"O Ewigkeit, du Donnerwort" (J. RIST)</i>			
		<i>(parties de Soprano et de Basse)</i>		
43	Chant nuptial (texte écrit de la main d'Anna Magdalena)			
44	Quelques règles importantes et nécessaires à la réalisation de la Basse continue			
	<i>(écrites de la main de Johann Christoph BACH)</i>			
45	Quelques règles de réalisation de Basse continue			
	<i>(écrites de la main d'Anna Magdalena)</i>			

1 MENUET*

Compositeur inconnu
BWV Anh. 113

3

6

11

16

21

27

* Copié par Anna Magdalena Bach entre 1725 et 1730.

Von Anna Magdalena Bach zwischen 1725 und 1730 abgeschrieben.

Copied by Anna Magdalena Bach between 1725 and 1730.

Copiado por Anna Magdalena Bach entre 1725 y 1730.

2 MENUET*

Christian Petzold
(All. 1677-1733)
BWV Anh. 114

* Copié par Anna Magdalena Bach entre 1725 et 1730.

Von Anna Magdalena Bach zwischen 1725 und 1730 abgeschrieben.

Copied by Anna Magdalena Bach between 1725 and 1730.

Copiado por Anna Magdalena Bach entre 1725 y 1730.

3 MENUET*

Christian Petzold
BWV Anh. 115

5

6

11

17

22

28

※ Copié par Anna Magdalena Bach entre 1725 et 1730 avec un seul bémol placé après la clé (le Si). Les Mi bémols sont placés comme des altérations accidentelles.

※※ L'éditeur suggère un pincé ou un mordant.

Von Anna Magdalena Bach zwischen 1725 und 1730 mit einem einzigen Erniedrigungszeichen nach dem Schlüssel (H) abgeschrieben. Die es sind wie zufällige Alterationen plaziert.

Der Herausgeber schlägt pincé oder mordent vor.

Copied by Anna Magdalena Bach between 1725 and 1730 with a single flat placed after the key (B). The E flats are indicated as accidentals.

The editor suggests a pizzicato or a mordent.

Copiado por Anna Magdalena Bach entre 1725 y 1730 con un solo bémol anotado después de la clave (el Si). Los Mi bemoles aparecen anotados como alteraciones accidentales.

El editor sugiere un punteado o un mordente.

4 RONDEAU*

François Couperin
(Fr. 1668-1733)
BWV Anh. 183

6

4

7

10

13

Fine

* "Les Bergeries".
Sixième pièce du Sixième Ordre
(Second livre de pièces de clavecin,
1717), de François Couperin.
Anna Magdalena Bach n'a pas copié
tous les ornements figurant sur le
texte original de François Couperin.
Ils ont été ajoutés ici entre
parenthèses à la copie "Urtext"
d'Anna Magdalena Bach faite entre
1725 et 1730.

"Les Bergeries".
Sechstes Stück der Siebten Suite (Zweites
Buch der "Pièces de clavecin", 1717) von
François Couperin. Anna Magdalena
Bachs Abschrift enthält nicht alle
Verzierungen des Originaltextes von
François Couperin.
Sie sind hier der von Anna Magdalena
Bach zwischen 1725 und 1730
angefertigten Abschrift des Urtextes in
Klammern beigegefügt.

"Les Bergeries".
Sixth piece of the Sixth Order
(second book of harpsichord pieces,
1717), by François Couperin.
Anna Magdalena Bach has not
copied all the ornaments shown on
the original text by François
Couperin. They have been added
here between parentheses to Anna
Magdalena's Bach "Urtext" copy,
made between 1725 and 1730.

"Les Bergeries".
Sexta pieza del Sexto Orden
(Segundo libro de piezas de
clavicordio, 1711).
Anna Magdalena Bach no copió
todos los adornos que figuraban en
el texto original de François
Couperin. Estos adornos se
añadieron entre paréntesis a la copia
"Urtext" de Anna Magdalena Bach
realizada entre 1725 y 1730.

(16)

19

Da Capo Rondeau al Fine ♪ e poi segue

21

24

27

30

Da Capo al Fine

5 MENUET*

Compositeur inconnu
BWV Anh. 116

7

6

12

18

24

30

* Copié par Anna Magdalena Bach
entre 1725 et 1730.* Von Anna Magdalena Bach zwischen
1725 und 1730 abgeschrieben.* Copied by Anna Magdalena Bach
between 1725 and 1730.* Copiado por Anna Magdalena Bach
entre 1725 y 1730.** Les éditions modernes ont
généralement opté pour un Ré #.** Die neueren Ausgaben haben sich im
allgemeinen für dis entschieden.** Modern version generally adopt a D
sharp.** Las ediciones modernas optaron
también por el Re #.

35

6a POLONAISE *

Compositeur inconnu
BWV Anh. 117a

8a

5

9

13

* Les deux versions de cette Polonaise ont été notées par Anna Magdalena Bach entre 1725 et 1730.

Anna Magdalena Bach notierte die beiden Versionen dieser Polonaise zwischen 1725 und 1730.

The two versions of this Polonaise were noted by Anna Magdalena Bach between 1725 and 1730

Las dos versiones de esta Polonesa fueron copiadas por Anna Magdalena Bach entre 1725 y 1730.

8 POLONAISE*

Compositeur inconnu
BWV Anh. 119

※ Copié par Anna Magdalena Bach
entre 1725 et 1730.

Von Anna Magdalena Bach zwischen
1725 und 1730 abgeschrieben.

Copied by Anna Magdalena Bach
between 1725 and 1730.

Copiado por Anna Magdalena Bach
entre 1725 y 1730.

9 CHORAL*

J. S. Bach
(1685-1750)
BWV 691

11

6

※ Copié par Anna Magdalena Bach entre 1725 et 1730. J.S. Bach avait lui-même copié ce choral à l'intention de son fils Wilhelm-Friedemann (Klavierbüchlein, pièce N°3).

Von Anna Magdalena Bach zwischen 1725 und 1730 abgeschrieben. J.S. Bach hatte diesen Choral mit eigener Hand für seinen Sohn Wilhelm-Friedemann abgeschrieben (Klavierbüchlein, Stück Nr. 3).

Copied by Anna Magdalena Bach between 1725 and 1730. J.S. Bach himself copied this chorale for his son Wilhelm-Friedemann (Klavierbüchlein, piece N°3).

Copiado por Anna Magdalena Bach entre 1725 y 1730. J.S. Bach había copiado el mismo esta coral en honor a su hijo Wilhelm Friedemann (Klavierbüchlein, pieza N°3).

※※ Suggestion de l'éditeur.

Vorschlag des Herausgebers.

Editor's suggestion.

Sugerencia del editor.

10 MENUET*

Compositeur inconnu
BWV Anh. 120

14

※ Copié par Anna Magdalena Bach entre 1725 et 1732.

Von Anna Magdalena Bach zwischen 1725 und 1732 abgeschrieben.

Copied by Anna Magdalena Bach between 1725 and 1732.

Copiado por Anna Magdalena Bach entre 1725 y 1732.

** Suggestion de l'éditeur.

Vorschlag des Herausgebers.

Editor's suggestion.

Sugerencia del editor.

*** Pour l'exécution de ces trilles, l'éditeur suggère l'exécution suivante:

Der Herausgeber schlägt die folgende Durchführung dieser Triller vor:

To play these trills, the editor suggests proceeding as follows:

Para la ejecución de estos trinos, el editor sugiere la siguiente ejecución:

mesures 21-22
Takte 21-22
bars 21-22
compases 21-22

de même mesures 23-24
Das gleiche gilt für die Takte 23-24.
likewise in bars 23-24
al igual que los compases 23-24

11 MENUET *

Compositeur inconnu
BWV Anh. 121

15

6

10

15

20

* Copié par Anna Magdalena Bach
entre 1725 et 1732.* Von Anna Magdalena Bach zwischen
1725 und 1732 abgeschrieben.* Copied by Anna Magdalena Bach
between 1725 and 1732.* Copiado por Anna Magdalena Bach
entre 1725 y 1732.

12 MARCHE*

C. Ph. E. Bach
 (All. 1714-1788)
 BWV Anh. 122

16

5

(9)

14

18

Volti Polonaise

* Composée (?) et copiée par C.P.E. Bach.

Von C.Ph.E. Bach komponiert (?) und abgeschrieben.

Composed (?) and copied by C.P.E. Bach.

Compuesto (?) y copiado por C.P.E. Bach.

13 POLONAISE*

C. Ph. E. Bach
BWV Anh. 123

17

5

9

13

16

19

* Composé (?) et copiée par C.P.E. Bach.

Von C.Ph.E Bach komponiert (?) und abgeschrieben.

Composed (?) and copied by C.P.E. Bach.

Compuesto (?) y copiado por C.P.E. Bach.

Musical score for measures 23-26 of 'Volti Marche'. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 23 starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure 26 ends with a repeat sign.

Volti Marche

14 MARCHE *

C. Ph. E. Bach
BWV Anh. 124

Musical score for measures 18-21 of '14 MARCHE'. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 18 starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure 21 ends with a repeat sign.

Musical score for measures 5-8 of '14 MARCHE'. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 5 starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure 8 ends with a repeat sign.

Musical score for measures 10-13 of '14 MARCHE'. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 10 starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure 13 ends with a repeat sign.

Musical score for measures 14-17 of '14 MARCHE'. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 14 starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure 17 ends with a repeat sign.

Musical score for measures 18-21 of '14 MARCHE'. The piece is in G major and 3/4 time. Measure 18 starts with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a series of eighth notes, while the left hand plays a simple bass line. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Measure 21 ends with a repeat sign.

Si volti

※ Composée (?) et copiée par C.P.E. Bach.

Von C.Ph.E Bach komponiert (?) und
abgeschrieben.

Composed (?) and copied by
C.P.E. Bach.

Compuesto (?) y copiado por
C.P.E. Bach.

15 POLONAISE*

C. Ph. E. Bach
BWV Anh. 125

19

5

9

13

17

21

※ Composé (?) et copiée par
C.P.E. Bach.

Von C.Ph.E Bach komponiert (?) und
abgeschrieben.

Composed (?) and copied by
C.P.E. Bach.

Compuesto (?) y copiado por
C.P.E. Bach.

16 ARIA

Gottfried-Heinrich Bach ?
 (All. 1724-1763, 1^{er} fils de J. S. et A. M. Bach)
 BWV 515

20a

17 MENUET*

Georg Böhm (?)
 (All. 1661-1733)

21

* L'attribution de cette composition à Georges Böhm est douteuse.

Die Zuschreibung dieser Composition an Georg Böhm ist zweifelhaft.

The attribution of this composition to Georg Böhm is questionable.

La atribución de esta composición a Georg Böhm es dudosa.

18 MUSETTE *

Compositeur inconnu
BWV Anh. 126

22

Musical notation for measures 22-25. The piece is in G major and 2/4 time. Measure 22 starts with a treble clef and a bass clef. Fingerings are indicated: 5 in the treble, 5 and 1 in the bass. Measure 23 has a 3 in the treble and 3 in the bass. Measure 24 has a 2 and 5 in the treble, and 4 and 1 in the bass. Measure 25 has a 3 in the treble and 3 in the bass.

6

Musical notation for measures 6-9. Measure 6 has a 3 in the treble and 3 in the bass. Measure 7 has a 3 in the treble and 3 in the bass. Measure 8 has a 2 in the treble and 3 in the bass. Measure 9 has a 5, 2, and 1 in the treble, and 3 in the bass. A double bar line with repeat dots is after measure 8. The word "Fine" is written below measure 9.

11

Musical notation for measures 11-15. Measure 11 has a 4 and 1 in the treble, and 4 and 3 in the bass. Measure 12 has a 4 and 3 in the treble, and 3 in the bass. Measure 13 has a 3 in the treble, and 3 in the bass. Measure 14 has a 4/5 and 3/5 in the treble, and 3 in the bass. Measure 15 has a 5 in the treble, and 3 in the bass. A 4/5 is written above measure 15.

16

Musical notation for measures 16-20. Measure 16 has a 5 and 3/4 in the treble, and 3 in the bass. Measure 17 has a 4/1 and 3 in the treble, and 3 in the bass. Measure 18 has a 5, 2, and 1 in the treble, and 1 and 3 in the bass. Measure 19 has a 1/2 and 4/1 in the treble, and 2 in the bass. Measure 20 has a 3 in the treble, and 2 in the bass. A double bar line with repeat dots is after measure 20.

Da Capo al Fine ↻

19 MARCHÉ *

Compositeur inconnu
BWV Anh. 127

23

Musical notation for measures 23-27. The piece is in B-flat major and 2/4 time. Measure 23 has a 1 and 2 in the treble, and 4 in the bass. Measure 24 has a 4 and 1 in the treble, and 1, 2, 1, 3 in the bass. Measure 25 has a 4 and 4 in the treble, and 4 and 2 in the bass. Measure 26 has a 2 and 5 in the treble, and 1 and 3 in the bass. Measure 27 has a 4, 3, 2, 3 in the treble, and 2, 2, 1, 3 in the bass.

* Copié par Anna Magdalena Bach
Bach après 1733.Von Anna Magdalena Bach nach 1733
abgeschrieben.Copied by Anna Magdalena Bach
Bach after 1733.Copiado por Anna Magdalena Bach
Bach después de 1733.

5

Musical notation for measures 5-8. The right hand features a complex melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a steady accompaniment. Fingerings are indicated by numbers 1-5.

9

Musical notation for measures 9-12. Measure 10 includes a trill (tr) and a repeat sign. Measure 12 features a fermata over a note. Fingerings and articulation are clearly marked.

13

Musical notation for measures 13-16. The right hand continues with intricate patterns, including a trill in measure 14. The left hand maintains a consistent rhythmic accompaniment.

17

Musical notation for measures 17-20. Measure 17 has a trill. Measure 19 includes a fermata. The piece concludes with a final chord in measure 20.

21

Musical notation for measures 21-24. The right hand features a series of triplets and slurs. The left hand accompaniment is consistent with the previous system.

25

Musical notation for measures 25-28. Measure 25 includes a trill. Measure 28 ends with a repeat sign. The notation includes various fingerings and articulations.

20 POLONAISE *

Compositeur inconnu
BWV Anh. 128

24

5

9

14

* Copié par Anna Magdalena Bach
après 1733.Von Anna Magdalena Bach nach 1733
abgeschrieben.Copied by Anna Magdalena Bach
after 1733.Copiado por Anna Magdalena Bach
después de 1733.

21 ARIA *

J. S. Bach
BWV 988

26

5

26

* Thème des Variations Goldberg
BWV 988. L'aria seul est copié par
Anna Magdalena Bach. Les
ornements entre parenthèses figurent
dans la première édition des
Variations Goldberg de 1741.Thema der Goldberg-Variationen BWV
988. Anna Magdalena Bach schrieb
lediglich die Arie ab. Die in Klammern
aufgeführten Verzierungen erscheinen in
der ersten Ausgabe der Goldberg-
Variationen von 1741.Theme of the Goldberg Variations
BWV 988. Only the aria has been
copied by Anna Magdalena Bach.
The ornaments between parentheses
are found in the first edition of the
Goldberg Variations of 1741.Tema de las variaciones Goldberg
BWV 988. Solo el aria fue copiada
por Anna Magdalena Bach. Los
adornos entre paréntesis figuran en
la primera edición de las variaciones
Goldberg de 1741.

22 SOLO PER IL CEMBALO*

C. Ph. E. Bach
BWV Anh. 129

Allegro

27

Musical score for measures 27-32. The piece is in G minor, 2/4 time, and marked Allegro. The notation includes treble and bass staves with various ornaments and fingerings.

6

Musical score for measures 6-11. The notation includes treble and bass staves with various ornaments and fingerings.

11

Musical score for measures 11-16. The notation includes treble and bass staves with various ornaments and fingerings.

16

Musical score for measures 16-20. The notation includes treble and bass staves with various ornaments and fingerings.

(20)

Musical score for measures 20-26. The notation includes treble and bass staves with various ornaments and fingerings.

26

Musical score for measures 26-32. The notation includes treble and bass staves with various ornaments and fingerings.

※ Copié par Anna Magdalena Bach après 1734. Dans la version définitive de ce premier mouvement de Sonate (1744), le début du thème est modifié (catalogue thématique des œuvres de C.P.E. Bach, d'Alfred Wotquenne, 1867-1939, paru à Leipzig en 1905).

Von Anna Magdalena Bach nach 1734 abgeschrieben. In der endgültigen Version des ersten Satzes der Sonate (1744) ist der Anfang der Themas verändert (Thematischer Katalog der Werke C.Ph.E. Bachs von Alfred Wotquenne, 1867-1939, erschienen in Leipzig im Jahre 1905).

Copied by Anna Magdalena Bach after 1734. In the definitive version of this first Sonata movement (1744), the beginning of the theme is modified (thematic catalogue of works by C.P.E. Bach, established by Alfred Wotquenne, 1867-1939, published in Leipzig in 1905).

Copiado por Anna Magdalena Bach después de 1734. En la versión definitiva de este primer movimiento de Sonata (1744), el comienzo del tema fue modificado (catálogo temático de las obras de C.P.E. Bach, de Alfred Wotquenne, 1867-1939, publicado en Leipzig en 1905).

31

36

41

46

52

57

23 POLONAISE*

J. A. Hasse
(All. 1699-1783)
BWV Anh. 130

* Copié par Anna Magdalena Bach après 1733.

** Le w () similaire à celui de la mes. 24.

*** L'éditeur suggère un pincé ou un mordant.

**** Les ornements () similaires à ceux des mes. 2 et 8.

Von Anna Magdalena Bach nach 1733
abgeschrieben.

Das w () wie in Takt 24.

Der Herausgeber empfiehlt pincé oder mordent.

Die Verzierungen () wie in den Takten 2 und 8.

Copied by Anna Magdalena Bach after 1733.

The w () similar to that of bar 24.

The editor suggests a pizzicato or a mordent.

The ornaments () are similar to those of bars 2 and 8.

Copiado por Anna Magdalena Bach después de 1733.

El w () es similar al del compás 24.

El editor sugiere un punteado o un mordente.

Los adornos () son similares a los de los compases 2 y 8.

24 PRÄLUDIUM*

J. S. Bach
BWV 846

※ Prélude en Ut Majeur du Clavier bien tempéré, livre 1, noté par Anna Magdalena Bach après 1733.

※※ Les mesures 16 à 20 ne figurent pas sur la copie d'Anna Magdalena Bach. Elles ont été remplacées ici d'après l'autographe de J.S. Bach (P.415). Bibliothèque Nationale de Berlin.

Vorspiel des Wohltemperierten Klaviers I in C-Dur; von Anna Magdalena Bach nach 1733 notiert.

Die Abschrift Anna Magdalena Bachs führt die Takte 16 bis 20 nicht auf. Sie wurden hier in Übereinstimmung mit dem Autograph J.S. Bachs (P.415) wieder eingefügt. Berliner Staatsbibliothek.

Well Tempered Clavier, Prelude in C Major, book 1, noted by Anna Magdalena Bach after 1733.

Bar 16 to 20 do not appear on Anna Magdalena's Bach copy. They have been reinserted here in keeping with the J.S. Bach authorial version (P.415). Berlin National Library.

Preludio en Do Mayor del Clave bien temperado, libro 1, anotado por Anna Magdalena después de 1733.

Los compases 16 a 20 no figuran en la copia de Anna Magdalena Bach y se anotaron aquí con arreglo al autógrafo de J.S. Bach (P.415). Biblioteca Nacional de Berlin.

18

3 5 2 3 5

21

1 3 5 1 2 4 2 3 4

24

2 4 1 3 5 1 3 5

27

1 2 5 1 2 4 1 2 5

30

1 3 5 2

33

1 2 3 5 3 1 4 5

25

Gottfried-Heinrich Bach ?
BWV Anh. 131

32

(7)

26 MENUET*

J. S. Bach (?)
BWV Anh. 132

36

7


12


* Copié par Anna Magdalena Bach après 1733.


Von Anna Magdalena Bach nach 1733 abgeschrieben.


Copied by Anna Magdalena Bach after 1733.

Copiado por Anna Magdalena Bach después de 1733.

** Comme aux mesures 10 et 12, le rythme  est plausible.

Wie bei den Takten 10 und 12 ist der Rhythmus  plausibel.

As in bars 10 and 12, the rhythm is plausible. 

Al igual que en los compases 10 y 12, el ritmo  puede ser plausible.

COLLECTION URTEXT

J.-S. BACH

Le petit livre d'Anna-Magdalena Bach	UL 110
Petits Préludes et Fugues	UL 114
Inventions à 2 et 3 voix	
Bwv 772-786/787-801	UL 103

C.P.E. BACH

Solfeggietto	UL 113
--------------	---------------

BEETHOVEN

Lettre pour Elise	UL 101
Sonates N° 1 à 15 (<i>1^{er} Recueil</i>)	UL 119
Sonate N°1 Op. 2 n° 1	UL 104
Sonate N°2 Op. 2 n° 2	UL 128
Sonate N°3 Op. 2 n° 3	UL 129
Sonate N°4 Op. 7	UL 130
Sonate N°5 Op. 10 n° 1	UL 131
Sonate N°6 Op. 10 n° 2	UL 132
Sonate N°7 Op. 10 n° 3	UL 133
Sonate N°8 Op. 13 (<i>Pathétique</i>)	UL 105
Sonate N°9 Op. 14 n°1	UL 134
Sonate N°10 Op. 14 n° 2	UL 135
Sonate N°11 Op. 22	UL 136
Sonate N°12 Op. 26	UL 137
Sonate N°13 Op. 27 n° 1	UL 138
Sonate N°14 Op. 27 n°2 (<i>Clair de lune</i>)	UL 106
Sonate N°15 Op. 28 (<i>Pastorale</i>)	UL 139
Sonate N°20 Op. 49 n°2	UL 169

CHOPIN

Valses (<i>Recueil</i>)	UL 116
Valses Op. 69 N° 1 (<i>dite de l'Adieu</i>) et 2	UL 102
3 Valses Op. 34	UL 126
3 Valses Op. 64	UL 127
3 Valses Op. 70 Posth.	UL 140
Nocturnes (<i>Recueil</i>)	UL 117
3 Nocturnes Op. 9	UL 123
2 Nocturnes Op. 55	UL 124
Nocturne Op. posth. 72 N°1	UL 125
Préludes (<i>Recueil</i>)	UL 182

MOZART

Sonate N°5 Kv 283	UL 107
Sonate N°9 Kv 310	UL 156
Sonate N°10 Kv 330	UL 158
Sonate N°11 Kv 331 (<i>Marche turque</i>)	UL 108
Sonate N°16 Kv 545 (<i>dite "Sonate facile"</i>)	UL 109
La Marche turque (<i>extr. de la Sonate N°11</i>)	UL 122
Fantaisie N°3 en Ré mineur	UL 183

SCHUBERT

Moments musicaux Op. 94	UL 121
Impromptus et Moments musicaux	UL 184
Impromptus Op. 90	UL 143
Impromptus Op. 142	UL 142

SCHUMANN

Album pour la Jeunesse	UL 144
------------------------	---------------

BOËLY

Dix études romantiques (<i>extr. de l'Op. 6</i>)	UL 111
Douze études romantiques (<i>extr. de l'Op. 13</i>)	UL 112